



**פאַריזער
יידיש-צענטער
מעדעס-בילאָמעק**

yiddishweb.com

La langue yiddish

Le yiddish, tout le monde en convient, est la douce langue vernaculaire du vieux shtetl juif de l'Europe orientale, qui porte le sentiment du chant populaire, la sagesse du dicton, la vivacité du mot d'esprit. Beaucoup de ceux qui l'ont entendue dans leur enfance rêvent encore de sa tendresse et de son humour. Mais on oublie souvent que le yiddish est aussi la langue d'une littérature moderne, dans laquelle on a écrit et joué du théâtre sur tous les continents et publié une presse foisonnante pendant plus d'un siècle. Tout le vécu du Juif ashkénaze se reflète dans le yiddish. L'apprendre n'est pas seulement une source d'émotion, mais une voie d'accès à quelques uns des plus beaux acquis de l'esprit juif.



די יידישע שפראך



יידיש, דאָס ווייסן אַלע, איז די היימישע שפראך פֿון אַמאָליקן יידישן שטעטל אין מיזרח־אײראָפּע : האַרציקע פֿאַלקסלידער, קלוגע שפּריכווערטער, שאַרפֿע וויצן. אַ סך פֿון די, וואָס האָבן זי קינדווייז געהערט, בענקען ביז היינט נאָך איר צערטלעכקייט און הומאָר. נישט אַלע ווייסן אָבער, אַז ייִדיש איז אויך די שפּראַך פֿון אַ מאָדערנער ליטעראַטור, אויף וועלכער מע האָט געשריבן און געשפּילט טעאַטער אויף אַלע קאָנטינענטן און אַרויסגעגעבן אַ רייכע פּרעסע אין משך פֿון מער ווי הונדערט יאָר. די גאַנצע איבערלעבונג פֿון אַשכּנזישן ייִד שפּילט זיך אָפּ אין ייִדישן וואָרט. זיך אויסלערנען ייִדיש איז דעריבער נישט בלויז אַ קוואַל פֿון עמאַציע, נאָר אויך אַ שליסל צו טייל פֿון די שענסטע אויפֿטוען פֿון ייִדישן גייסט.

Début des cours le lundi 26 septembre 2016

Cours de yiddish

די-יש-קורסן

אָנהייבערס

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז'
גיטעלע מילכבערג
דינסטיק 19.30 אָז' – 21.30 אָז'
שרון בר-כוכבא

Débutants

Lundi 14h – 16h
Guitele Milchberg
Mardi 19h30 – 21h30
Sharon Bar-Kochva

ניוואַ 2

דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז'
בלומקע קון
מיטוואָך 19.30 אָז' – 21.30 אָז'
שרון בר-כוכבא

Niveau 2

Mardi 14h – 16h
Fleur Kuhn
Mercredi 19h30 – 21h30
Sharon Bar-Kochva

ניוואַ 3

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.
דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך
1 – שרון בר-כוכבא
2 – אהרן וואלדמאן
דינסטיק 19.30 אָז' – 21.30 אָז'
דאָראַטע וויענע

Niveau 3

Introduction aux textes littéraires.
Mardi 14h – 16h, en alternance
1 - Sharon Bar-Kochva
2 - Aron Waldman
Mardi 19h30 – 21h30
Dorothee Vienney

ניוואַ 4

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז'
אהרן וואלדמאן
פֿונעם יריד : שלום-עליכמס אויטאָביאָגראַפֿיע.
מיטוואָך 19 אָז' – 21 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך
1 – נאַטאַליע קריניצקאַ
פֿראַקטישע ביכער : ווי אזוי רעדט מען אויף
יידיש וועגן געזונט, גערטנעריי און ליבע.
2 – אהרן וואלדמאן
פֿונעם יריד : שלום-עליכמס אויטאָביאָגראַפֿיע.

Niveau 4

Lundi 14h – 16h
Aron Waldman
De la foire : autobiographie de Sholem-Aleykhem.
Mercredi 19h – 21h, en alternance
1 - Natalia Krynicka
Livres pratiques : comment parler en yiddish de santé, jardinage et amour.
2 - Aron Waldman
De la foire : autobiographie de Sholem-Aleykhem.

ווייטהאלטערס Niveau avancé

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך **Lundi 14h – 16h, en alternance**

1 – מאָריס גלאַזמאַן
און זשאָן ספּעקטאָר
דערציילונגען פֿון שלום-עליכעם.
2 – נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד
ידישע פּאָעזיע **1- Maurice Glazman
et Jean Spector
Les nouvelles de Sholem-Aleykhem.
2 - Nadia Déhan-Rotschild
Poésie yiddish**

דינסטיק 16 אָז' – 18 אָז' **Mardi 16h – 18h**

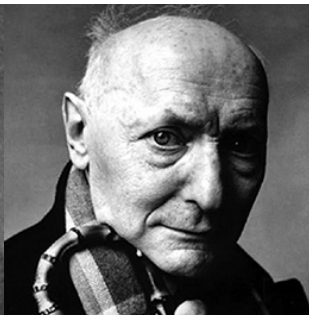
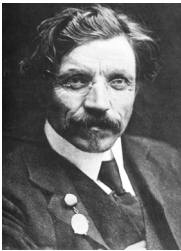
יצחק נובאָרסקי מיט דער מיטהילף פֿון
נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד
ביז 1914 **Yitskhok Niborski assisté par
Nadia Déhan-Rotschild
Avant 1914**

דינסטיק 18.30 אָז' – 20.30 אָז' **Mardi 18h30 – 20h30**

נאַטאַליע קריניצקאַ
די דראַמע „ביי נאַכט אויפֿן אַלטן מאַרק“
פֿון י. ל. פּערעץ. **Natalia Krynicka
Le drame La Nuit sur le vieux marché
de Y.-L. Peretz.**

דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז' **Jeudi 14h – 16h**

רובי מאָנעט
די משפּחה זינגער (טייל 2) : אויסקלייב פֿון
זייערע שריפטן נאָכן פֿאַרלאָזן פּוילן. **Ruby Monet
La famille Singer (2^e partie) : l'œuvre
de I. J. Singer, I. B. Singer et Esther
Kreitman après la Pologne.**



Tanakh תנך

דאָנערשטיק 17.30 אָז' – 19.30 אָז'
צאנה-וואינה : דער 400-יעריקער
פאָפולערער חומש פאַר פֿרויען.
יצחק ניבאָרסקי
טל חבֿר-כיבאָווסקי

Jeudi 17h30 – 19h30
Tsene-rene : la «Bible des femmes»,
best-seller depuis quatre siècles.
Yitskhok Niborski
Tal Hever-Chybowski



יידיש דורך אינטערנעץ Yiddish par Internet

1טע און 2טע מדרגה 1^{er} et 2^e niveaux
קורסן אויף פראנצויזיש אָדער אויף ענגליש *Cours en français ou en anglais*
דינסטיק 18 – 19 אָז' : אָנהייבערס (ענגליש) **Mardi 18h – 19h** : débutants (anglais)
דינסטיק 20 – 21 אָז' : 2טע מדרגה (ענגליש) **Mardi 20h – 21h** : 2^e niveau (anglais)
דאָנערשטיק 18 – 19 אָז' : אָנהייבערס (פראַנצז) **Jeudi 18h – 19h** : débutants (français)
דאָנערשטיק 20 – 21 אָז' : 2טע מדרגה (פראַנצז) **Jeudi 20h – 21h** : 2^e niveau (français)
דניאל קענעדי **Daniel Kennedy**

Informations : mcydaniel@gmail.com



Atelier de récitation

À partir de janvier 2017

Animé par **Batia Baum**.

Quand on aspire depuis toujours à se mettre en bouche les mots d'un poète yiddish, à les faire sonner, chanter, rythmer. Ou quand l'envie surgit à lire ces mots.

Et si l'on commençait par le cycle de poèmes de Aron Lutski אָ חתונה, *A khasene*, « Une noce au shtetl » ? Des textes courts, ou plus longs, pour tous les niveaux et tous les goûts, des mots qui font battre les cœurs et les corps, de la vie à la mort et retour à la vie !

Ou peut-être se lancera-t-on dans la danse de בײַ נאַכט אויפֿן אַלטן מאַרק, *Ba nakht oyfn altn mark*, *La Nuit sur le vieux marché*, de Y.-L. Peretz ?

Musiciens, bienvenue, c'est pour un bal en pleine rue !

Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

אָנגעפֿירט דורך רעזשינע נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿריער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף יידיש.

Animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

Cours ouverts à partir de six inscrits.

מאָנטיק 19 אָז' – 21 אָז'

אָקטאָבער 10 און 24, נאָוועמבער 14 און 28, דעצעמבער 12.

אָדער

דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז'

סעפטעמבער 29, אָקטאָבער 13, נאָוועמבער 10 און 24, דעצעמבער 8.

Lundi de 19h à 21h

10 et 24 octobre, 14 et 28 novembre, 12 décembre.

ou

Jeudi de 14h à 16h

29 septembre ; 13 octobre ; 10 et 24 novembre ; 8 décembre.

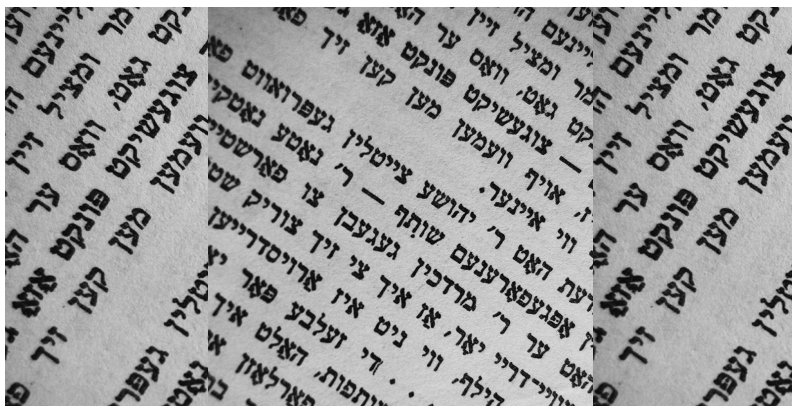
Atelier traduction איבערזעצונג-וואַרשטאַט

דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז'

בתיה בוים

Mardi 14h – 16h

Batia Baum



Plus d'informations sur les cours ? Contactez Gaby Taub : 01 45 40 47 97



Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַרײַנער ייִדיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

Tarifs des cours et ateliers

Bourses possibles, en priorité pour les étudiants de moins de 30 ans

Cours de yiddish débutants à avancés et Tanakh (30 séances). Un cours : 390€ ; les cours suivants, 210. Étudiants (– de 30 ans) : 220€ ; les cours suivants, 120€.

Atelier traduction (20 séances) : 260€ ; étudiants (– de 30 ans), 150€.

Yiddish oyf der tsung (15 séances) : 200€ ; étudiants (– de 30 ans), 110€.

Yiddish par Internet : 450€ ; étudiants (– de 30 ans), 250€ (adhésion MCY incluse).

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours.

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

individuelle 60€ ; familiale (parents, enfants mineurs) 75€ ; étudiant (- de 30 ans) 30€. **Adhésion d'octobre 2016 à septembre 2017.**

Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

À la MCY, des conditions particulièrement favorables à l'étude :

- » une équipe pédagogique expérimentée, sous la direction de Yitskhok Niborski (Inalco), chercheur reconnu dans le monde entier ;
- » un système de tutorat ;
- » un matériel pédagogique créé par les enseignants, fourni aux élèves sous forme de documents papier ou électroniques ;
- » un accès libre à la bibliothèque qui permet de profiter d'une salle de lecture agréable, d'emprunter des livres gratuitement, d'avoir accès à toutes les richesses de la médiathèque ;

Et à l'occasion des activités proposées ou tout simplement dans les couloirs ou devant un verre de thé, **vous entendrez parler yiddish !**